

# Jezerska štorija

The stories of Jezersko  
1.7. - 7.9. 2019



# Jezersko poletno dogajanje

## SUMMER EVENTS IN JEZERSKO

Etnografsko obarvano dvomesečno poletno dogajanje na Jezerskem, oblikovano v preteklih letih, nadaljujemo tudi v poletju 2019. Namenjeno je tako gostom, kot tudi domačinom. Gre za našo identiteto, ki smo jo ohranili in jo želimo deliti naprej. Pripravili smo preplet dogodkov, ki pomenijo pomembno vez med preteklostjo in sedanjostjo.

Dogodki so zanimivi in primerni za vsakogar, ki ga privlači naša zgodovina, etnološka dediščina, narava, mogočni hribi, kmetije, živali in domača kulinarika. Ime Jezerska štorija izhaja iz knjige Andreja Karničarja "Jezerske štorije", ki je ohranila zgodbe, legende in spomine na dogodke iz vsakdanjega življenja, ki so se dolgo časa prenašali le v ustnem izročilu.

### Vabljeni na Jezersko poletno dogajanje, na Jezersko štorijo!

*Jezersko is a valley under Grintovci that, in addition to the exceptional location, also features a unique dialect, which is preserved in Andrej Karničar's book Jezerske štorije (The Stories of Jezersko). This way, the stories, legends and memories of the events of everyday life, which have long been passed on only through the oral tradition, remain alive. It is our identity that we maintain and want to share with you. We have prepared a variety of summer events which present an important link between the past and the present. The events are interesting and suitable for anyone who would like to know more about our history, ethnological heritage, nature, majestic mountains, farms, animals and local food.*

*You are kindly invited to attend the summer events in Jezersko - join Jezerska štorija 2019!*

### TEDENSKI DOGODKI: julij - avgust

WEEKLY EVENTS: July - August



**TORKI ob 10.00 uri izpred TIC-a**  
Voden ogled po jezerskih naravnih in kulturnih zanimivostih

Sprehodimo se skupaj po slikoviti Jezerski dolini, spoznajmo kraj in njegove zanimivosti.

Pot nas najprej vodi ob potoku Jezernica, mimo izvira zdravilne mineralne vode ki jo seveda poskusimo, tako kot nekoč, kar z dlani. Od tu že vidimo cerkev Sv. Andreja, ki stoji prav na posebni lokaciji in mimo nje se odpravimo proti stoletja stari Šenkovi domačiji, kjer se ukvarjajo s sonaravnim kmečkim turizmom. Sosednja stavba, ki jo obiščemo, je etnografski muzej Jenkova kasarna, za zidovi mogočne zgradbe iz 16. stoletja. Naredimo daljšo panoramsko pentljo ter se mimo Planšarskega jezera odpravimo nazaj proti vaškemu jedru. Izlet z veseljem prilagodimo vašim željam ter skupaj obiščemo tudi druge znamenitosti jezerske doline.

Every TUESDAY at 10am at the TIC  
Guided tour of Jezersko's natural and cultural attractions

*We take a walk along the picturesque Jezersko valley and learn more about the area and its attractions. The path first leads us along the Jezernica creek and past the spring of the healing mineral water which we try straight out of our hands. From here we can already see the church of St. Andrew, which was built in a special location. We go past the church and head towards the five-century-old Šenk's homestead, where they specialize in sustainable agritourism. We also visit the building next door which is from the 16th century and hosts the Ethnographic Museum Jenk's barracks. We make a long panoramic bow and we return past the Planšar Lake back to the village center. We are happy to change the trip according to your wishes and together we can also visit other sights of Jezersko valley.*



**ČETRTEKI ob 16.00 uri na Šenkovi domačiji**  
Prikaz predelave volne na Šenkovi domačiji

Volna avtohtone jezersko-solčavske pasme ovc je zelo kvalitetna in primerna za predelavo v najrazličnejše izdelke. V zimskem času so se na kmetijah vrteli kolovrti in plesale pletilke. Izpod spretnih prstov gospodinj so nastajali razni izdelki: od nogavic in jopic, preko odej do drobnih okrasnih predmetov. Na Šenkovi domačiji vam bomo prikazali delček skoraj izgubljene in pozabljene tradicije, s katero se boste ob pomoči domačih mojstrov lahko preizkusili tudi vi.

Every THURSDAY at 4pm  
at Šenk's homestead  
The demonstration of wool processing

*The wool of the native Jezersko-Solčava sheep breed is of high quality and suitable for processing into various products. During the winter, the spinning wheel used to spin and the knitting needles used to dance on the farms. The skillful fingers of the ladies created different products; from socks and sweaters to blankets and small decorative items. On Šenk's homestead we will show you the almost lost and forgotten tradition and with the help of the local masters, you will be able to become part of it yourself.*



### PETEKI\* ob 20.00 uri na

#### Jenkovi kmetiji

Igra „Jezerske štorije“ v Jenkovi kasarni

V prostorih 500 let stare Jenkove kasarne, ki je sicer urejena kot muzej, si boste ogledali 3 štorije iz življenja Jezerjanov pred mnogimi leti. Igralci, ki so člani domače amaterske igralske zasedbe, se z velikim veseljem prelevijo v pastirje, furmane in ostale osebe iz naše zgodovine, ter gledalcem predstavijo preteklo življenje v pristni jezerski narečni govoric. Štorije je zbral in zapisal Andrej Karničar v knjigi „Jezerske štorije“.

\*Datumi predvidenih predstav:

19. 7., 26. 7., 9. 8. in 16. 8.

Po pravočasnem dogovoru bo igra izvedena tudi izven postavljenih terminov.

FRIDAYS\* at 8pm on Jenk's farm  
Play "Jezerska štorija" in Jenk's barracks

*In the 500-year-old Jenk's barracks, which hosts a museum, you will see 3 stories from the life of the local people from many years ago. Actors, who are members of the local amateur cast, happily turn into shepherds, horse and cart drivers and other characters from our history to show the audience the past life in an authentic dialect of Jezersko. The stories were collected and written by Andrej Karničar in the book Jezerske štorije (Stories of Jezersko).*

*\*Performances are planned for the following dates: 19<sup>th</sup> of July, 26<sup>th</sup> of July, 9<sup>th</sup> of August and 16<sup>th</sup> of August.*

*By prior arrangement, the play can also be performed out of scheduled dates.*



### SOBOTE ob 17.00 uri ob Planšarskem jezeru

Kuhanje masunjeka na odprtem ognju

V hiški ob Planšarskem jezeru vam bomo pokazali, kako so si pastirji na planinah včasih pripravljali jed iz smetane in ajdove moke - masunjek. Z veseljem bomo kuhovnico prepustili tudi vašim rokam, da bomo s še večjim spoštovanjem in užitkom na koncu masunjek tudi pojedli.

Every SATURDAY at 5pm at Lake Planšar  
Cooking "masunjek" on an open fire

*In the lodge by Lake Planšar we will show you how shepherds in the mountains used to prepare »masunjek«, a dish from cream and buckwheat flour. We will be happy to let you cook, so that in the end you will eat the »masunjek« with even greater respect and enjoyment.*



### SOBOTA, 13. JULIJ OB 21.00 URI

#### FILMSKI VEČER: DOLINA MIRU (F. ŠTIGLIC)

Ob 100-letnici rojstva Franca Štiglica, bo v Županovem kotu „kino pod zvezdami“, s projekcijo filma Dolina miru, v organizaciji Mestne knjižnice Kranj, KUD Jezersko, in Občine Jezersko.

FILM UNDER THE STARS; DOLINA MIRU (F.ŠTIGLIC)  
Saturday, 13<sup>th</sup> of July at 9pm; Županov kot

### NEDELJA, 4. AVGUST OB 20.00 URI

#### OTVORITEV RAZSTAVE

#### „UJETI RAVNOVESJE: GRINTAVČEV STEBER“

Medgeneracijski center Jezersko;  
KUD in akademska kiparka K. Žvokelj

OPENING OF THEMATIC EXHIBITION  
„UJETI RAVNOVESJE: GRINTOVČEV STEBER“  
Sunday, 4<sup>th</sup> of August at 8pm; Medgeneracijski center

### OVČARSKI BAL, najstarejša slovenska etnografska prireditev nedelja, 11. avgusta 2019, ob 11.00 uri

Gostišče ob jezeru in Turistično društvo Jezersko že tradicionalno vsako drugo nedeljo v avgustu prirejata najstarejšo slovensko etnografsko prireditev Ovčarski bal, ki bo letos že 61. po vrsti.

SHEPHERDS' FESTIVAL, the oldest Slovenian ethnographic event; Sunday the 11<sup>th</sup> of August at 11am

*Every year on the second Sunday in August, the Restaurant by the lake and the Tourist Association of Jezersko organize the oldest Slovenian ethnographic event called the Shepherds' Festival. This year it will be the 61th in a row. There old customs from the mountains, such as sheep herding, and jobs, associated with the processing of sheep's wool from shearing and spinning to knitting socks, will be demonstrated.*

### SOBOTA, 24. AVGUST OB 18.00 URI

#### HIŠA SREČE: KAKO SMO SE VČASIH IGRALI PR' JEZER

Prireditveni prostor za dvorano Korotan;  
KUD, LUK

HOUSE OF HAPPINESS: HOW WE USED TO PLAY IN JEZERSKO  
Sunday, 24<sup>th</sup> of August at 6pm; Korotan hall

### PETEK, 6. SEPTEMBER OB 19.00 URI SLOVESNOST OB POČASTITVI PRAZNIKA OBČINE JEZERSKO

dvorana Korotan; Občina Jezersko, KUD

CEREMONY OF THE MUNICIPALITY JEZERSKO  
Friday, 6<sup>th</sup> of September at 7pm; Korotan hall

### SOBOTA, 7. SEPTEMBER OB 10.00 URI DAN ZDRAVJA IN ŠPORTA NA JEZERSKEM ŠD, NIJZ, Občina Jezersko

HEALTH AND SPORTS DAY IN JEZERSKO  
Saturday, 7<sup>th</sup> of September at 10am; sports playground  
Jezersko

